

Проценко Екатерина Александровна

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ПЕРЕКОДИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУСИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ)

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме межъязыковых взаимодействий в средствах массовой информации. Автор выделяет в качестве объекта исследования лексику, образованную в результате межъязыкового перекодирования с русского языка на французский. В статье рассматриваются специфические особенности функционирования перекодированной лексики в современной французской прессе, выявлены ее основные функции, описаны стилистические приемы ее использования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 146-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Изд-е 2-е. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Бухановский А. О., Кутявин Ю. А., Литвак М. Е. Общая психопатология: пособие для врачей. Ростов-на-Дону: Феникс, 2000. 416 с.
3. Дурнева А. Н. Обращение как лингвистическая категория // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Ростов-на-Дону, 2006. С. 160-166.
4. Кожухова Л. В. Обращение как индикатор характера социальных и межличностных отношений: структурно-семантический и функциональный аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2009. 22 с.
5. Лопатинская Л. В. Семантико-синтаксические аспекты обращения с модальной оценочностью: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 1997. 22 с.
6. Мкртчян Т. Ю. Бытовой диалог с позиций контактоустанавливающей иллокуции вежливости // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2008. № 2. С. 90-102.
7. Мкртчян Т. Ю. Речевое поведение журналистов в политическом теле- и радиointервью: на материале русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2004. 181 с.
8. Мкртчян Т. Ю., Гилёва Я. Ю. Обращение как маркер вежливого/грубого речевого поведения коммуникантов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. Вып. 29. С. 233-237.
9. Нехаенко Л. В. Проблема обращения в гендерном аспекте // Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней: сборник статей Межвузовской научной конференции, посвященной юбилею доктора филологических наук, профессора Ю. Н. Власовой. Ростов-на-Дону, 2004. С. 111-113.
10. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер Ком, 1999. 720 с.
11. Хьелл Л., Зиглер Д. Теория личности: основные положения, исследования и применение. СПб.: Питер Пресс, 1997. 608 с.

ON THE ISSUE OF THE "HIDDEN" POTENTIAL OF ADDRESSES

Mkrтчyan Tamara Yur'evna, Ph. D. in Philology. Associate Professor
 Borisenko Viktoriya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology. Associate Professor
 Southern Federal University (Rostov-on-Don)
 tumkrтчyan@rambler.ru; v-bor@ya.ru

The article investigates addresses from the perspective of hidden pragmalinguistics. The authors consider address as a verbal marker of emotive- and conative-oriented verbal strategies of the hidden influence of a sender of the text on the recipient, as well as contact-forming illocution of politeness. Automatic use of various forms of address indicates the sender's certain personal qualities, allows revealing the fragments of his verbal portrait and identifying the features of his verbal behaviour.

Key words and phrases: functional pragmalinguistics; hidden pragmalinguistics; verbal signals; verbal influence; verbal strategies; verbal behaviour; illocution; personal qualities; verbal portrait.

УДК 81.373

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме межъязыковых взаимодействий в средствах массовой информации. Автор выделяет в качестве объекта исследования лексику, образованную в результате межъязыкового перекодирования с русского языка на французский. В статье рассматриваются специфические особенности функционирования перекодированной лексики в современной французской прессе, выявлены ее основные функции, описаны стилистические приемы ее использования.

Ключевые слова и фразы: межъязыковое перекодирование; русизмы; французская пресса; прагматические аспекты; национально-культурная детерминация; экспрессивное средство; стилистический приём.

Проценко Екатерина Александровна, к. филол. н., доцент
 Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
 procatherine@mail.ru

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ПЕРЕКОДИРОВАНИЯ
 (НА МАТЕРИАЛЕ РУСИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ)**

В рамках новой, антропоцентрической, парадигмы лингвистических исследований все большее значение приобретают вопросы функционирования языка (или отдельных языковых знаков) в его взаимодействии с человеком, понимаемом в широком смысле как языковая личность, представитель определенного этноса и носитель национального языка и культуры. Смещение акцента на изучение особенностей межкультурной коммуникации расширяет горизонты лингвистических исследований, выдвигая на первый план различные аспекты межъязыковых взаимодействий и ставя перед учеными задачи их детального описания и системного осмысления. Антропоцентрический вектор определяет актуальность исследований, связанных с изучением стратегий выбора и функционирования языковых знаков с точки зрения отправителя сообщения, с одной стороны, и особенностей их воздействия на адресата, с другой стороны.

Актуальность выбранной темы определяется тем, что прагматические аспекты межъязыковых взаимодействий в современной лингвистике еще находятся на стадии изучения в силу объективно существующих сложностей. Действительно, в процессе межкультурной коммуникации происходит взаимодействие не только двух коммуникантов, обладающих определенными характеристиками (возраст, пол, социальный статус и т.д.), но, по существу, двух самостоятельных языковых систем со своими принципами организации и двух лингвокультур со своими национально-специфическими особенностями.

На сегодняшний день существует ряд работ, посвященных прагматике иноязычных слов [3], а также прагматическим функциям переключения кодов [4; 6]. При этом чаще авторы обращаются к исследованию функций иноязычных вкраплений в художественных произведениях [7], хотя встречаются и работы, посвященные роли переключения кодов в устной речи билингов [1].

Новизна данной работы заключается в том, что мы сосредоточили свое внимание на прагматических аспектах межъязыкового перекодирования. Под межъязыковым перекодированием мы понимаем процесс кодирования единиц одной языковой системы в соответствии с правилами другого языка, например, рус. *омбrella* от франц. *ombrelle* и, наоборот, франц. *la baboulinka* от рус. бабуленька, англ. *Vojd* от рус. вождь и т.п. Результатом межъязыкового перекодирования является заимствование в широком смысле, т.е. проникновение элементов из других лингвокультур, будь то культурымы, концепты или языковые единицы. Однако, в отличие от языковых заимствований, перекодированные лексические единицы, как правило, не входят в систему использующего их языка. По существу, они представляют собой переходную стадию из одной языковой системы в другую, один из этапов процесса заимствования. Предложенный автором термин «перекодированная лексика» как раз подчеркивает способ образования соответствующей лексической единицы, перекодированной с одного языкового кода на другой.

Исследование проводилось на материале статей, опубликованных в наиболее авторитетных французских национальных периодических изданиях за период с 1995 по 2015 г.: «Le Figaro», «Le Monde», «Libération». Обращение к современной прессе не случайно. На сегодняшний день именно медиапространство все чаще привлекает внимание исследователей как одно из важнейших средств массовой коммуникации. Общепризнанно, что средства массовой информации выполняют не только информативную функцию, но и оказывают определяющее воздействие на формирование картины мира, обладают речерегулирующей функцией, являются «восприимчиком нормотворческой функции» [3, с. 7]. Многие исследователи сходятся на том, что в современном мире именно средства массовой информации являются не только индикатором происходящих в мире перемен, но и оказывают решающее влияние на формирование массового, в том числе и языкового, сознания. Более того, именно язык средств массовой информации «служит своего рода “перевалочным пунктом” для иноязычной лексики при ее переходе в литературный язык» [2, с. 17].

С другой стороны, привлечение лексических средств чужого языка, будь то иноязычные вкрапления или перекодированная лексика, практически всегда оказывается функционально маркированным и прагматически обусловленным. Исследователями выявлены и описаны различные функции лексики иноязычного происхождения, такие как функция экзотизации или создания местного колорита, функция идентификации (историческая, социальная, национальная идентификация), функции отстранения или отчуждения [7], интertextуальности, экспрессивности или фасцинации [6] и др.

В данной статье представлены результаты исследования особенностей функционирования лексических единиц, перекодированных с русского языка, с целью выявления их наиболее типичных функций в современной французской прессе. В основу работы положен анализ контекстов употребления около 200 лексических единиц, общим объемом более 5000 словоупотреблений, которые и послужили материалом для исследования.

Прежде всего отметим, что некоторые перекодированные единицы употребляются в *предметном узкоспециальном значении* (например, *rybnik* от рус. рыбник (рыбный суп), *vakhtovik* от рус. вахтовик (работающий вахтовым методом) и др.), а также с *терминологическим оттенком* (например, *Mir* от рус. Мир (орбитальная станция), *Tsoup* от рус. ЦУП (Центр управления полетами) и др.). Их использование в значительной степени предопределено необходимостью точно передать соответствующее понятие, которое отсутствует в принимающем языке. Примечательно, что перекодированная единица в таких случаях параллельно дублируется в переводе на французский язык, например:

le Centre russe de contrôle des vols spatiaux (Tsoup) – Центр управления полетами (ЦУП); *Centre russe d'études de l'opinion publique (VTsIOM)* – Российский Центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ).

Значительная доля (около трети) словоупотреблений перекодированных единиц, выявленных на страницах французской прессы, вписывается в рамки теории номинации. В *номинативной функции* используются, главным образом, топонимы и антропонимы, среди которых чаще встречаются имена собственные и названия организаций. Причем во французской прессе упоминается достаточно широкий и разнородный круг лиц, от исторических персонажей, таких как Петр Первый (*Piotr Veliki*), царь Николай II (*tsar Nicolas II*) или Иосиф Сталин (*Iossif Vissarionovitch Djougachvili, dit Staline*), до политических деятелей современности, например, *Vladimir Poutine, Guennadi Ziouganov, Mikhaïl Gorbatchev, Alexei Navalny* и др.; от всемирно известных русских писателей, таких как Л. Н. Толстой (*Tolstoi*), М. Горький (*Gorky*), В. В. Набоков (*Nabokov*), до малоизвестных и не издаваемых в России авторов последних лет, например, *Alexander Ikonnikov*. Встречаются даже обычные русские имена, такие как *Slava, Grisha, Leonid, Viktor, Natacha* или *Tatiana*.

Кроме того, перекодированная лексика в определенной степени транслирует национально-культурную специфику, что становится еще более очевидным при переносе в другую языковую, а следовательно,

и инокультурную среду. Другими словами, **номинативная функция** часто сочетается с **функцией национально-культурной детерминации**. Примерами таких национально-специфических понятий являются *narod, narodnichestvo, zemstvo, oprichnik, pereselentsy* и т.д. В данном случае межъязыковое перекодирование может рассматриваться как способ передачи на французский язык национально-специфической лексики, при этом показательно, что значение перекодированных единиц поясняется в контексте, например: «*Narodnichestvo, de narod – people*» [10], «*des oprichniki, une “troupe satanique”, dévouée au tsar corps et armes*» [12] и т.п.

В ряде случаев перекодированная лексика используется **в символической функции**, т.е. выступает в качестве символа русского уклада жизни и, более широко, русской национальной культуры. Один из таких символов – матрешка, которая является не просто неотъемлемым атрибутом России для иностранцев, но и воплощением русского стиля и национального характера:

«Dans leur version plus traditionnelle, les matriochkas, avec leur charme intemporel, leurs silhouettes solides et leurs visages sereins, sont aujourd'hui un symbole identitaire des Russes parce qu'elles “incarnent le style russe et le caractère national”, note Mme Titova» [9] / В более традиционной версии, с их вечным шармом, крепкими силуэтами и безмятежными лицами, матрешки являются сегодня символом, идентифицирующим русских, потому что они “воплощают русский стиль и национальный характер”, – отмечает госпожа Титова. (*Перевод автора статьи – Е. П.*)

Можно привести пример **символического употребления** слова *samovar* как центра единения разных семей и представителей разных национальностей:

«Tout monde parlait russe, on se retrouvait autour de samovar et des blinis, à chanter des chansons russes...» [8]. / Все говорили по-русски, собираясь вокруг самовара с блинами петь русские песни... (*Перевод автора статьи – Е. П.*)

Перекодированная с русского языка лексика может также использоваться как **экспрессивное средство**. В данном случае перекодированная единица не только представляет собой более краткую и точную форму выражения, но и воспроизводит определенные признаки, отсутствующие в принимающем языке. Так, например, франц. *guide* нельзя признать стилистически и прагматически эквивалентным рус. *вождь*, что заставляет журналистов прибегать к межъязыковому перекодированию. В разных публикациях «вождь» передается как «*le chef bien-aimé*» (*Vojd'*) («горячо любимый шеф») или как «*le Vojd, le père de la patrie soviétique*» («отец советской родины»). Другими словами, журналисты пытаются объяснить достаточно емкое, исторически и культурно обусловленное понятие «вождь» различными способами, сохраняя ассоциативные связи с И. В. Сталиным.

И, наконец, среди функций перекодированных с русского языка лексических единиц следует упомянуть случаи их **эмоционально-оценочного использования**. При этом в большинстве случаев семантика иноязычного прототипа сохраняется при межъязыковом перекодировании, однако в контексте активизируются отрицательные коннотации или потенциальные семы. Например, описывая войну в Чечне, журналист газеты «*Libération*» употребляет такие слова, как *des boïviki, les kontraktniki*, при этом все они отрицательно окрашены [11].

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что лексические единицы, перекодированные с русского языка, достаточно разнообразны и относительно частотны в современной французской прессе. Их использование в газетных статьях мотивировано прагматическими установками автора и, как правило, связано с необходимостью передать национально-культурную специфику, обладая при этом определенной экспрессивной или стилистической нагрузкой. Проведенный нами анализ контекстов употребления перекодированной лексики в современной французской прессе показал, что она выполняет целый ряд функций, таких как номинативная, информативная, функция национально-культурной детерминации, символическая, экспрессивная, эмоционально-оценочная.

В заключение отметим, что собранный нами материал показывает трудность, а порою и невозможность объяснения причин использования перекодированной лексики какой-либо одной функцией. Поэтому мы склоняемся к концепции полифункциональности, которую некоторые исследователи уже выдвигали в отношении других языковых единиц [5, с. 79; 7, с. 205]. Мы понимаем полифункциональность как иерархию нескольких уровней, разной степени обобщения и детализации (например, уровень жанра, авторского стиля, отдельного произведения или конкретного словоупотребления). Так, например, если номинативная функция свойственна практически всем лексическим единицам, то функция национально-культурной детерминации присуща большинству перекодированной лексики, однако в конкретном контексте употребление данной единицы может создавать иронический, комический или какой-либо другой стилистический эффект. При этом доля индивидуально-авторского своеобразия увеличивается прямо пропорционально продвижению от вершины пирамиды к ее основанию, которым и является уровень конкретного словоупотребления. Этот «глубинный» уровень представляет собой точку пересечения различных функций как одного порядка, так и разного уровня иерархии.

Список литературы

1. Акынова Д. Б. Казахско-английские языковые контакты: кодовое переключение в речи казахов-билинггов: дисс. ... д. филос. н. Астана, 2014. 227 с.
2. Камалетдинова А. Б. Иноязычная лексика в современных средствах массовой коммуникации: 1996-2001 гг.: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2002. 24 с.
3. Китанина Э. В. Прагматика иноязычного слова в русском языке: автореф. дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2005. 40 с.
4. Колядина Н. С. Прагматические функции переключения кодов в речи билингвального персонажа (на материале произведений Б. Акунина) [Электронный ресурс] // Ученые заметки ТОГУ: электронное научное издание. 2014. Т. 5. № 2. С. 47-52. URL: http://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2014/TGU_5_54.pdf (дата обращения: 01.08.2016).

5. Линдберг Е. С., Полякова Н. В. Прагматические особенности функционирования прецедентных имен в рекламном дискурсе (на материале английского и французского языков) // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2015. № 2 (26). С. 70-81.
6. Манина С. И. Прагматические функции иноязычных вкраплений // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. № 1. С. 95-98.
7. Проценко Е. А. Переключение языковых кодов и его функции в художественной прозе Ф. М. Достоевского // Филологические записки. 2002. № 18. С. 199-207.
8. **Les dernières grands-mères russes du Caucase** [Электронный ресурс]. URL: http://www.liberation.fr/planete/2007/05/10/les-dermieres-grands-meres-russes-du-caucase_92787 (дата обращения: 11.03.2015).
9. **L'histoire secrète des poupées russes dévoilée à Moscou** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lefigaro.fr/culture/2015/08/03/03004-20150803ARTFIG00120-18216histoire-secrete-des-poupees-russes-devoilee-a-moscou.php> (дата обращения: 01.08.2015).
10. **Populismes d' Europe** [Электронный ресурс]. URL: http://www.lemonde.fr/archives/article/2002/05/19/populismes-d-europe_4243421_1819218.html (дата обращения: 11.03.2015).
11. **Vladimir, devenu insoumis en Tchétchénie** [Электронный ресурс]. URL: http://www.liberation.fr/planete/2002/02/23/vladimir-devenu-insoumis-en-tchetchenie_394838 (дата обращения: 10.09.2015).
12. **Voyage dans la Russie des tsar** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lefigaro.fr/voyages/2010/02/26/03007-20100226ARTFIG00616-voyage-dans-la-russie-des-tsars-.php> (дата обращения: 11.03.2016).

**PRAGMATIC ASPECTS OF INTERLINGUAL RECODING
(BY THE MATERIAL OF RUSSICISMS IN FRENCH PRESS)**

Protsenko Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
procatherine@mail.ru

The article is devoted to the relevant problem of interlingual interactions in mass media. The author focuses on the vocabulary formed by interlingual recoding from Russian into French. The paper examines the peculiarities of recoded vocabulary functioning in the modern French press, identifies its basic functions, describes stylistic effects created by such words.

Key words and phrases: interlingual recoding; Russicisms; French press; pragmatic aspects; national and cultural determination; expressive means; stylistic device.

УДК 811.111:81'373

Статья посвящена исследованию сленгизмов в американском варианте современного английского языка. Автор рассматривает систему американских сленгизмов и выявляет их отличительные признаки, особенности функционирования и наиболее продуктивные способы образования. Американские сленгизмы связаны с социальной стратификацией американского общества и его социальной дифференциацией, а основными способами их образования являются метафоризация, сокращение, создание неологизмов и окказионализмов, рифмованная замена и обратный сленг.

Ключевые слова и фразы: американский вариант; сленг; сленгизмы; словообразование; экспрессивность; экстралингвистический подход; социоллингвистический аспект.

Разуваева Татьяна Николаевна, к. филол. н., доцент
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
trazuvaeva@yandex.ru

**СЛЕНГИЗМЫ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

Сленг представляет собой неотъемлемую составляющую языковой системы любого живого языка, в том числе и английского. Исследователи, занимающиеся изучением сленга, анализируют этимологию сленговых единиц, их лингвистические особенности, социологические предпосылки образования, сферу использования и т.д. (В. А. Хомяков, М. М. Маковский, А. Д. Швейцер, В. С. Елистратов, Э. Партридж, С. Флексер и др.). Существуют различные школы сленговедения, представители которых обращаются к проблеме изучения сленговых единиц, порождаемых и функционирующих в рамках отдельных вариантов английского языка: британского, американского, австралийского, новозеландского, канадского и т.д. В данной статье мы рассмотрим особенности формирования и функционирования сленгизмов, распространенных в американском варианте современного английского языка.

Впервые термин «сленг» был зафиксирован в 1750 году со значением «язык улицы». Рассматривая этимологию термина «сленг», основоположник теории сленга Э. Партридж указывает, что само слово «сленг» соотносится с глаголом «to sling» в значении «to utter» [11, p. 49]. Эта гипотеза признается представителями